Glossaire

Autor(en): **Terrettaz, Philippe**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **41 (2014)**

Heft 159

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1044925

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

GLOSSAIRE

Philippe Terrettaz, Saillon (VS), texte en pages 66-68

A bade : *loc. adv.* En liberté, sans gardiennage.
A botson : *loc. adv.* Accroupi, recroquevillé.
A toute verse : *loc. adv.* Rapidement.
Aguiller : *v. trans.* Poser une chose sur une autre de manière instable et sans soin.
Aillener : *v. trans.* Importuner avec malice.
Aller outre en ça : *loc. verbale.* Faire des allers et retours, marcher sans itinéraire clair.
Apondu : *adj.* Mis bout à bout.
Avia : *n.f.* Liseron.
Batoiller : *v. intr.* Bavarder, jacasser, parler beaucoup.
Becquet: *n.m.* Montagne, sommet.
Beu: *n.m.* Coin de table.
Bià: *n.m.* Foule compacte et bruyante.
Bletz: *n.m.* Rustine.
Bon : *adv.* Bien, beaucoup.
Bonette : *n.f.* Chénopode blanc.
Boru : *n.m. et adj.* De mauvaise composition, renfrogné, acariâtre.
Botasse : *n.f.* Féminin de Boti.
Boti : *n.m.* Enfant.
Bougan : *n.m.* Trou. Par extension : dépotoir, lieu de rangement pour les objets de rebut.
Bougrailler : *v. intr.* Farfouiller.
Bran : *n.m.* Masse d'eau en mouvement.
Branlafate: *n.m.* Personne désœuvrée.
Briâque : *adj.* Peu soigneux.
Cambuse : *n.f.* Cabane de jardin ou de vigne.
Campée : *n.f.* Grande surface de terrain.
Capion: *n.m.* Serfouette.
Caponer : *v. intr.* Baisser la tête, céder.
Carnotzet: *n.m.* Local aménagé dans une cave pour boire un verre entre amis.
Catelles : *n.f.* Carreau de faïence verni.
Cavouater : *v. intr.* S'agiter de manière désordonnée (comme une queue); de **Cavoua**, la queue.
Chez Boston : Café à Saillon.
Cotson: *n.m.* Nuque.
Crapée : *n.f.* Grand nombre.
Crepiasse : *n.f.* Femme ridée.
Cretchâne : *n.f.* Femme stupide.
Dehors devant : *adv.* Expression pour signifier que la notion de dehors est limitée à la proximité directe de la maison.
Donner en bas : *loc. verbale.* Diminuer physiquement.
Dzappe : *n.f.* Loquacité.
Dzeflée : *n.f.* Giclée.
Dzèmes : *n.f.* Bosse, hématome sous la peau.
Dzillou: *n.m.* Agitation, bruit.
Dzongueiller : *v. intr.* Tituber.
Dzoquer : *v. intr.* Tomber de sommeil.
Dzorbe : *adj.* Saoûl.

Écharvadzé : *adj.* Ébouriffé.
Émapé : *adj.* Eraflé, écorché en surface.
Embantser : *v. trans.* Mettre en train une activité.
Embardoufler : *v. trans.* Salir, barbouiller.
Emmoder: *v. trans.* Se mettre en mouvement.
En-çà : *adv.* Locution adverbiale qui marque des mouvements latéraux ou de même altitude géographique en se déplaçant de l'extérieur vers l'intérieur. Par opposition à en-haut et en bas qui marquent des déplacements avec changement d'altitude.
Enchâtelée : *n.f.* Amoncellement exagéré de quelque chose.
En-là : *adv.* Locution adverbiale qui marque des mouvements latéraux ou de même altitude géographique en se déplaçant de l'intérieur vers l'extérieur. Par opposition à *en-haut* et *en bas* qui marquent des déplacements avec changement d'altitude.
Enratzé : *adj.* Couvert et imprégné.
Épeinter : *v. trans. ou pron.* (Se) mettre en mouvement rapidement.
Faire des Gôgnes : *Loc.* Faire des manières.
Feleins : *adj.* Détrempé.
Fin battant : *adj.* Complétement ivre.
Föhner : *v. trans.* Sécher avec un sèche-cheveux.
Gnon: *n.m.* Blessure légère résultant d'un coup.
Grahuter: *v. trans.* Grimper avec énergie.
Gramon : *n.m.* Chiendent.
J'ai appelé lui : tournure patoise francisée. *Je l'ai appelé.*
Jouer à clugne : *locution verbale.* Jouer à cache-cache ; de **Clugner** : *v. intr.* Faire le décompte en se cachant les yeux dans le jeu de cache-cache.
Kegneufles : *n.f. plur.* Sorte de Spätzli locaux.
La Tour : Café à Saillon.
Le Bourg : Lieu-dit à Saillon.
Le Jeu de quille : Lieu-dit à Saillon.
Le Vers le Scex : Lieu-dit à Saillon.
Les Bourneaux : Lieu-dit, quartier à Saillon.
Magnené : *adj.* Sale, crasseux ; de **magnin** : gitan, romanichel, vendeur ambulant.
Mais : *adv.* Encore.
Mama donc ! Expression servant à appuyer un discours.
Mandzeiller : *v. intr.* Agiter les bras.
Marnaud : *n.m. et adj.* Indigent et misérable et par ext. malheureux.
Modzon: n.m. Génisse.
Moronner : *v. intr.* Maugréer.
Motchi ba : *locution.* Littéralement « **moque** en bas », avoir la morve qui coule.
Moué : *n.m.* Morceau.
Mougener : *v. intr.* Mettre son nez partout.
Murons : *n.m. plur.* Mûres sauvages.
On a vite eu terminé : formule avec l'utilisation d'un temps surcomposé au lieu du temps composé habituel qui ajoute une nuance aspectuelle d'accompli. Les temps surcomposés restent très vivaces dans l'ancien domaine du francoprovençal.

On est eu en haut : *locution.* Formule avec l'utilisation d'un temps surcomposé au lieu du temps composé habituel qui ajoute une nuance aspectuelle d'accompli. Les temps surcomposés restent très vivaces dans l'ancien domaine du francoprovençal.
Ouiner : *v.intr.* Grincer.
Ouiste : *n.f.* Verge, baguette de bois ou de métal servant à frapper, à corriger.
Outirail : *n.m.* Ensemble des outils.
Paccot : *n.m.* Bourbier, marécage.
Panâtche : *n.f.* Femme sans tenue.
Panosser : v. *trans.* Passer la serpillère.
Pantet : *n.m.* Pan de chemise.
Papette : *n.f.* Liquide boueux, et tout type de bouillie.
Par ici à travers : *locution adv.* Dans la région plus ou moins proche.
Par : *prép.* Dans.
Patcholées : *n.f.* De plusieurs couleurs.
Patchoter : *v. intr.* S'activer ou jouer dans la boue ou dans un liquide.
Paute : *n.f.* Terre bleue, argileuse, compacte.
Péclet : *n.m.* Loquet de la porte.
Pedja : *adj.* Littéralement : collé; par extension : amorphe, sans vie.
Pedzer : *v. intr.* S'incruster.
Petofle : *adj.* Enflé.
Peuffe : *n.f.* Poussière.
Piâne : *n.f.* Rameau non fructifère qui pousse sur la souche ou sur le porte-greffe. Syn. Gourmand.
Piatter : *v. intr.* Agiter les jambes ou les pieds.
Piaute : *n.f.* Pied.
Pintocher : *v. intr.* Boire en passant de taverne en taverne.
Piochard: *n.m.* Fossoir à trois dents.
Piolettes : *n.f.* Petite hache pour les bûchettes.
Pissoter : *v. intr.* Couler doucement.
Pomô : *n.m.* Personne perdue, égarée, désorientée.
Pompatser : *v. trans.* Boire de l'alcool en continu.
Poratet : *n.m.* Littéralement : Pauvre-toi, personne malheureuse, pitoyable.
Quand nous : *n.m.* Littéralement « avec nous » ; expression propre au patois de Leytron qui s'est imposée comme sobriquet auprès des habitants des villages voisins.
Rablais: *n.m.* Sarcloir.
Rabloner : *v. trans.* Sarcler avec un **rablais**.
Ramée : *n.f.* Averse.
Rapiller : *v. trans.* Cueillir les fruits qui restent après la récolte.
Raufater : *v. intr.* Vaquer à ses affaires sans but.
Raugue : *adj.* Désagréable et rebelle.
Rebarme : *n.f.* Abri rocheux.
Rebater : *v. intr.* Rouler, dévaler en tombant.
Rebibes : *n.f.* Copeaux de fromage.
Rebioler : *v. intr.* Repousser.
Rec: *n.m.* Terrain pentu.
Riflard: *n.m.* Vaurien.
Riper: *v. trans.* Faire glisser, traîner.
Ron-ner : *v. intr.* Ronchonner.
Roudzon: *n.m.* Trognon, reste partiel d'un objet.
Ruclon : *n.m.* Un ruclon est l'endroit où on met les objets au rebut. Par

extension, on l'utilise pour désigner tout ce qui mériterait de s'y trouver.
S'encoubler : *v. pron.* S'empêtrer dans quelque chose qui traîne par terre.
S'engreubonner : *v. pron.* Se recroqueviller comme les **greubons** (résidus solides et recroquevillés qui se forment quand le lard fond).
Saillonin : *n.m.* Habitant de Saillon.
Schnabre: *n.m.* Bruit excessif.
Se craper de rire : *locution verbale. pron.* Se mettre violemment à rire.
Se trisser : *v. pron.* Se sauver.
Seintchon à mama à no : *n.m.* Petit chéri à sa maman.
Senailler : *v. intr.* Insister.
Sotô: *n.m.* Couvert, abri.
Strabatze : *n.f.* Fête bruyante et désordonnée.
Taberle : *n.m.* Personne stupide.
Tablard : *n.m.* Rayon d'une étagère, étagère.
Taconner : *v. trans.* Raccommoder, réparer en bouchant un trou.
Taguenatser : *v. trans.* Importuner amicalement.
Taper le déperdu : *locution verbale,* perdre le sens des réalités.
Tchiaffe : *n.f.* Forte chaleur.
Tchu pelet : *locution.* Littéralement « Cul levé », tombé au sol.
Tchué : *adj.* Tordu, penché.
Teber : v. *intr.* Crier, faire du bruit.
Tôque : *n.f.* Femme écervelée.
Touloup: *n.m.* Champion, personne d'exception.
Traclet: *n.m.* Vieux véhicule désuet.
Tregailler : *v. intr.* Prendre et perdre son temps.
Tsampeiller : *v. trans.* Renvoyer, congédier; littéralement envoyer aux champs.
Tsapoter : *v. trans.* Découper maladroitement, hacher, mettre en morceaux.
Tsaupou: *n.m.* Personne nonchalante.
Tu ! *Interjection.* Marque d'étonnement.
Vacouva: *n.m.* Petit jouet en bois avec articulation par pression, par extension, personne au comportement instable et imprévisible.
Vaque: *n.m.* Terrain non cultivé.
Veillez-vous : *locution verbale.* Faites attention.
Veuil-ler : *v. intr.* Souffler, venter.
Vouarnique : *n.f.* Idée bizarre souvent répétitive.

En faisant scintiller notre **lumière**, nous offrons aux autres la possibilité d'en faire autant. Nelson Mandela, *Discours d'investiture* (1994)
Ein fazein luïré noutra ***lemiêre*** *no balhin eeu z'âtro le pova d'ein feiré atan.*
(Jeanne Girod, Troistorrents, VS)